

Opgang, 19 oktober 2025

Teksten

1 – Hilarion (wereldse naam: Grigory Valerievich) Alfeyev (1966): "Levavi oculos meos in montes", psalm 121:1,2,7,8 (Moscow Synodal Choir, Russian National Orchestra, o.l.v. Hilarion Alfeyev)

Levavi oculos meos in montes unde veniet auxilium mihi.
Auxilium meum a Domino qui fecit caelum et terram.
Dominus custodit te ab omni malo custodiat animam tuam Dominus.
Dominus custodiat introitum tuum et exitum tuum in saeculum.

Ik sla mijn ogen op naar de bergen. Van waar komt mijn hulp?
Mijn hulp komt van de HEER, die hemel en aarde gemaakt heeft.
De HEER behoedt je voor alle kwaad, Hij waakt over je leven,
de HEER houdt de wacht over je gaan en je komen tot in eeuwigheid.

2 – Leo Salkeld Sowerby (1895-1968): "I will lift up mine eyes" (Katharine Pardee, Choir of Wadham, o.l.v. Julian Littlewood)

De tekst is gebaseerd op het Book of Common Prayer. De vertaling is de NBV21.

I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.
My help cometh even from the Lord, which made heaven and earth.
He will not suffer thy foot to be moved, He that keepeth thee will not sleep.
Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.
The Lord is thy keeper; thy shade upon thy right hand.
The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.
The Lord shall preserve thee from all evil, He shall preserve thy soul.
The Lord shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth and even for evermore. Amen.

Ik sla mijn ogen op naar de bergen.
Van waar komt mijn hulp?
Mijn hulp komt van de HEER,
die hemel en aarde gemaakt heeft.
Hij zal je voet niet laten wankelen, Hij zal niet sluimeren, je wachter.
Nee, Hij sluimert niet, Hij slaapt niet, de wachter van Israël.
De HEER is je wachter, de HEER is de schaduw aan je rechterhand:
overdag kan de zon je niet steken, bij nacht de maan je niet schaden.
De HEER behoedt je voor alle kwaad, Hij waakt over je leven,
de HEER houdt de wacht over je gaan en je komen van nu tot in eeuwigheid.
Amen.

Vervolg op pagina 2

3 – John Rutter (1945): "I will lift up mine eyes" (The Cambridge Singers, City of London Sinfonia, o.l.v. John Rutter)

I will lift up mine eyes unto the hills, from whence
cometh my help.
My help cometh even from the Lord, who hath
made heaven and earth.
He will not suffer thy foot to be moved, and he that
keepeth thee will not sleep.
Behold, he that keepeth Israel, shall neither slumber
nor sleep.
The Lord himself is thy keeper, the Lord is thy
defence upon thy right hand;
So that the sun shall not burn thee by day, neither
the moon by night.
The Lord shall preserve thee from all evil, yea, it is
even he that shall keep thy soul.
The Lord shall preserve thy going out, and thy
coming in, from this time forth for
Evermore. Amen.

Ik sla mijn ogen op naar de bergen. Van waar komt
mijn hulp?
Mijn hulp komt van de HEER,
die hemel en aarde gemaakt heeft.
Hij zal je voet niet laten wankelen, Hij zal niet
sluimeren, je wachter.
Nee, Hij sluimert niet, Hij slaapt niet, de wachter van
Israël.
De HEER is je wachter, de HEER is de schaduw aan je
rechterhand:
overdag kan de zon je niet steken, bij nacht de maan
je niet schaden.
De HEER behoedt je voor alle kwaad, Hij waakt over
je leven,
de HEER houdt de wacht over je gaan en je komen
van nu tot in eeuwigheid.
Amen.

4 – Andreas Hammerschmidt (c.1611-1675): "Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen" Psalm 121:1-5,7-8 (Vox Luminis, o.l.v. Lionel Meunier)

Een compositie voor tenor solo, 5-stemmig (antwoord)koor en continuobegeleiding.
De tekst komt uit de Lutherbijbel.

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen von
welchen mir Hülffe kömmet.
Meine Hülffe kommt vom HERREN, der Himmel und
Erde gemacht hat.
Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen; und der dich
behütet schläfft nicht.
Siehe, der Hüter Israels schläfft noch schlummert
nicht.
Der HERR behüte dich; der HERR ist dein Schatten
über deiner rechten Hand.
Der HERR behüte dich vor allem Übel, er behüte
deine Seele;
der HERR behüte deinen Ausgang und Eingang von
nun an biß in Ewigkeit.

Ik sla mijn ogen op naar de bergen. Van waar komt
mijn hulp?
Mijn hulp komt van de HEER,
die hemel en aarde gemaakt heeft.
Hij zal je voet niet laten wankelen, Hij zal niet
sluimeren, je wachter.
Nee, Hij sluimert niet, Hij slaapt niet, de wachter van
Israël.
De HEER is je wachter, de HEER is de schaduw aan je
rechterhand:
De HEER behoedt je voor alle kwaad, Hij waakt over
je leven,
de HEER houdt de wacht over je gaan en je komen
van nu tot in eeuwigheid.

Vervolg op pagina 3

5 – Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809-1847) / Kurt Gäble (1953): "Hebe deine Augen auf", uit oratorium "Elias" (live opname van Kreisjugendmusikkapelle Biberach, o.l.v. Tobias Zinser)

Dit lied, door drie engelen gezongen, staat bekend als het Engelsterzett, voor drie vrouwenstemmen, en is ook als apart lied in diverse zangbundels opgenomen. Mendelssohn heeft hiervoor de tekst van psalm 121:1-3 gebruikt.

Als profeet vocht Elia voor het geloof in de ware God. Nadat hij moest vluchten stortte hij in de woestijn lichamelijk en geestelijk in. Hij was gefaald in zijn missie om het volk Israël terug te brengen naar hun God. Hij vond zichzelf niet beter dan zijn voorouders, en wilde sterven onder een bremstruik. Op dat moment komt een engel hem brood en water brengen. Elia zou omhoog moeten kijken, naar wat hoger en groter is dan hijzelf. Zijn kracht telt niet meer; alleen vertrouwen op God kan hem steun en vertrouwen geven.

Kurt Gäble heeft op basis van de muziek van Mendelssohn een zorgvuldig vervaardigde versie voor blaasorkest gemaakt, die zowel puur instrumentaal als in combinatie met gemengd koor of vrouwenkoor kan worden uitgevoerd. Hij componeerde een instrumentale introductie van 24 maten die prachtig bij de stijl van Mendelssohn past.

Hebe deine Augen auf zu den Bergen, von welchen
dir Hilfe kommt.

Deine Hilfe kommt vom Herrn, der Himmel und Erde
gemacht hat.

Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen, und der dich
behütet schläft nicht.

Hef je ogen op naar de bergen, vanwaar jouw hulp
zal komen.

Jouw hulp komt van de Heer, die hemel en aarde
gemaakt heeft.

Hij zal je voet niet laten wankelen, en je Bewaarder
zal niet slapen.